

BH2-075 DE 2018-07-16

DE retells a story from the video "Mariza the stubborn donkey."

1.1 Word	t'q'uih	vir
Morphemes	t'q'uih	vir
Lex. Entries	t'q'uihe+sp. var. of	vir
Lex. Gloss	behind, after (+DAT)	donkey
Lex. Gram. Info.	post	n (D/5)
Word Gloss	behind, after (+DAT)	donkey
Word Cat.	post	n

doc'in ^w			st'ak'
d-	oc'	-in ^w	st'ak'
d-	oc'	-in ^w	st'ak'
CM (d/d)	(+pre-radical CM, +-Dal)	tie, tie together	deverbal adjective
v:Any	v		v>adj
tied			man, person, human
ptcp			n (M/1)
			man
			n

menxučova			
menxu	-čo	-v	-a
menxu	-čo	-v	-a ₁
which (NOM)	thematic extension (mine, etc)	ERG (non-human singular; plural)	REL
relpro	pers:Any	n:Any	relpro:Any
which (NOM)			
relpro			

lacbien			č'a:r	bazir
lac	b-	-ien	č'a:r	bazir
lac	b-	-en ^w	č'a:r	bazir
catch, hunt, arrest	CM (B/d)	deverbal adjective	fish	bazaar, market
v	v:Any	v>adj	n (Bd/6)	n (J/3)
catch, hunt, arrest			fish	bazaar, market
adj			n	n

ȳotvinčov				
ȳo	tvin	-čo	-v	
ȳo	***	-čo	-v	
go (future)	***	thematic extension (mine, etc)	ERG (non-human singular; plural)	
v	***	pers:Any	n:Any	
going?				
ptcp				

Free The man with the donkey tied behind him, who had caught fish, who was going to the market. (00:00:17 - 00:00:32)

Note No finite verb in this sentence?

1.2	Word	e	aymartmak	dah
	Morphemes	= e	aymart = mak	dah
	Lex. Entries	= e	aymart mak	dah
	Lex. Gloss	and	slope, rise on (+DAT)	away from speaker
	Lex. Gram. Info.	conn	n post	PV
	Word Gloss	and	on the slope	away from speaker
	Word Cat.	conn	adv	PV

maldalinčov

mal	d-	-al	-in	-čo
mal	d-	-al	-in ₁	-čo
get tired (+postradical CM + -al)	CM (d/d)	intransitive	aorist formant	thematic extension (mine, etc)
v	v:Any	v>v	v:Any	pers:Any
-v				
-v				
ERG (non-human singular; plural)				
n:Any				
tired				
prt				

virev

vir	-e		-v	ču
vir	-e ₁		-v	ču
donkey	SG thematic vowel between stem and case ending		ERG (non-human singular; plural)	in
n (D/5)	n:Any		n:Any	PV
donkey				in
n				PV

ot:enčov

ot:	-en	-čo	-v
ot:	-en	-čo	-v
stand, stay (no CM)	aorist formant	thematic extension (mine, etc)	ERG (non-human singular; plural)
v	v:Any	pers:Any	n:Any
stopped			
ptcp			

gakvir oc'in

gakvir oc'in

refused to move (specific of animals)

v

Free And on the slope, the tired donkey, having stopped, refused to move. (00:00:34 - 00:00:40)

1.3 Word	vux	co	dien	
Morphemes	vux	co	d-	-ien
Lex. Entries	vux	co	d-	-en
Lex. Gloss	what (NOM.S)	NEG	CM (d/d)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	interrog	verbprt	v:Any	v:Any
Word Gloss	what (ABS)	NEG	did	
Word Cat.	interrog	verbprt	v	

st'ak'ov ?

st'ak'o -v

st'ak' -v

man, person, human ERG (non-human singular; plural)

n (M/I) n:Any

man

n

Free What didn't the man do? (00:00:45 - 00:00:47)

1.4 Word	mohe		co
Morphemes	moh	-e	co
Lex. Entries	moh	-e ₁	co
Lex. Gloss	how	relative pronoun	NEG
Lex. Gram. Info.	interrog	interrog>relpro	verbprt
Word Gloss	how		NEG
Word Cat.	relpro		verbprt

cadvalin

cad v- -al -in

cad v- -al -in₁

try, struggle (+postradical CM + -al) CM (M.sg) intransitive aorist formant

v v:Any v>v v:Any

he tried

v

Free However much he tried.(00:00:48 - 00:00:49)

1.5 Word	t'q'uihrena		
Morphemes	t'q'uih	=ren	=a
Lex. Entries	t'q'uihe+sp. var. of	=re ⁿ	=e+unspec. var. of
Lex. Gloss	behind, after (+DAT)	from (sg)	and
Lex. Gram. Info.	post	post	conn
Word Gloss	and from behind		
Word Cat.	adv		

het'valin ,

het' v- -al -in

het' v- -al -in₁

push, press CM (M.sg) intransitive aorist formant

v v:Any v>v v:Any

push, press

v

hatxrena

hatx	=ren	=a
hatxe+sp. var. of	=re ⁿ	=e+unspec. var. of
in front of (+DAT)	from (sg)	and
post	post	conn
and from front		
adv		

het'valin

het'	v-	-al	-in
het'	v-	-al	-in ₁
push, press	CM (M.sg)	intransitive	aorist formant
v	v:Any	v>v	v:Any
push, press			
v			

Free (He) pushed from the back, pushed from the front. (00:00:50 - 00:00:53)

1.6 Word	bolos	hal	qet:en		e	musik'a
Morphemes	bolos	hal ^w	qet:	-en	=e	musik'a
Lex. Entries	bolos	hal ^w	qet:	-en	=e	musik'a
Lex. Gloss	at the end	up	get up (+hal for pfv)	aorist formant	and	music
Lex. Gram. Info.	adv	PV	v	v:Any	conn	n (J/3)
Word Gloss	at the end	PV 'up'	got up		and	music
Word Cat.	adv	PV	v		conn	n

ču čartodien

ču	čartod	-ien
ču	čartod	-en ^w
in	turn on, switch on	deverbal adjective
PV	v	v>adj
in	turned on	
PV	v	

Free Finally he got up and turned on music. (00:00:53 - 00:00:56)

1.7 Word	hal	qet:en		vir	,
Morphemes	hal ^w	qet:	-en	vir	
Lex. Entries	hal ^w	qet:	-en	vir	
Lex. Gloss	up	get up (+hal for pfv)	aorist formant	donkey	
Lex. Gram. Info.	PV	v	v:Any	n (D/5)	
Word Gloss	PV 'up'	got up		donkey	
Word Cat.	PV	v		n	

letxaⁿ ixoš ,

letx	-a ⁿ	ix	-o	-š
letx	-an	ix	-o ₁	-š
to skip, to hop	infinitive	go, come (no CM)	present formant (+impf)	present converb
v	v:Any	v	v:Any	v:Any
dancing		go, come (no CM)		
v		v		

t'q'uiha

t'q'uih -ah

t'q'uihe+sp. var. of -ah₂
behind, after (+DAT) preverb ah 'down' combining with other preverbs
post PV>PV
behind+down
PV

dot'daliⁿ

d-	ot'	d-	-al	-i ⁿ
d-	ot'	d-	-al	-in ₁ +sp. var. of
CM (d/d)	go, go over (preradical CM)	CM (d/d)	intransitive	aorist formant
v:Any	v	v:Any	v>v	v:Any
go, go over (preradical CM)				
v				

Free The donkey got up, dancing, and went after him. (00:01:07 - 00:01:10)

1.8 Word	vux	tagvien		
Morphemes	vux	tag	v-	-ien
Lex. Entries	vux	tag	v-	-en
Lex. Gloss	what (NOM.S)	make, do (pfv; +postradical CM)	CM (M.sg)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	interrog	v	v:Any	v:Any
Word Gloss	what (ABS)	he did/made		
Word Cat.	interrog	v		

o	, letxa ⁿ		labc'iš	
o	letx	-a ⁿ	labc' -i	-š
o	letx	-an	labc' -i ₂	-š
3S.NOM / that one	to skip, to hop	infinitive	play	present formant (+impf)
pers	v	v:Any	v	v:Any
3SG.NOM / that one	dancing		play	present converb
pro	v		v	v:Any

dot'uš

d-	ot'	-u	-š
d-	ot'	-u	-š
CM (d/d)	go, go over (preradical CM)	present formant (+impf)	present converb
v:Any	v	v:Any	v:Any
going			
v			

Free What did he do, dancing, playing, going? (00:01:15 - 00:01:18)

1.9 Word	e	č'a:r	vune
Morphemes	= e	č'a:r	vune
Lex. Entries	= e	č'a:r	vune
Lex. Gloss	and	fish	what, that... (conjunctive word)
Lex. Gram. Info.	conn	n (Bd/6)	relpro
Word Gloss	and	fish	what, that... (conjunctive word)
Word Cat.	conn	n	relpro

baric

b-	a	-r	-i	-c
b-	a ₁	-ra	***	-c
CM (B/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)	***	affirmative particle (really, indeed)
v:Any	v	v:Any	***	Attaches to any category
was indeed				
v				

telzeħ

telz	-e	-ħ
telzi	-e ₁	-ħ ₁
saddlebags	SG thematic vowel between stem and case ending	LOC
n (D/5)	n:Any	n:Any
in saddlebag		
n		

deni?

d-	eni?	so
d-	ani?+dial. var. of	so ₂
CM (d/d)	all, everyone (+preradical CM)	toward speaker
v:Any	quant	PV
all, everyone (+preradical CM)		1SG
quant		pers

bek'in

b-	ek'	-in
b-	ek'	-in ₁
CM (B/d)	fall (pfv, +predical CM)	aorist formant
v:Any	v	v:Any
fell		
v		

Free And what fish they had in the saddlebag all fell out. (00:01:18 - 00:01:23)

1.10 Word

edgili

Morphemes

edgil -i

Lex. Entries

edgil -i₁+dial. var. of

Lex. Gloss

place DIR

Lex. Gram. Info.

n (J/3) n:Any

Word Gloss

place

Word Cat.

n

bexče

b-	ex	-če	ča?	-	com
b-	ax	-če	ča?		com
CM (M.pl)	go (+pre-radical CM)	past "absolutive" (gerund, converb)	ča?		com ₁
v:Any	v	v:Any	not one		nothing (NOM)
having gone			pro		pro
v			not one		nothing (NOM)
			pro		pro

co	dagyer				, ču
co	d-	ag	-i	-er	ču
co	d-	ag ₂	-i ₂	-er	ču
NEG	CM (d/d)	see (+preradical CM)	present formant (+impf)	imperfective	in
verbprt	v:Any	v	v:Any	v:Any	PV
NEG	saw				in
verbprt	v				PV

hips	daħ
hips	daħ
heč'	daħ
look at/after (impf); watch	away from speaker
v	PV
look at/after (impf); watch	away from speaker
v	PV

ešarbalinava					.
ešar	b-	-al	-in	-ava	
ešar	b-	-al	-in ₁	***	
go crazy (+Dal)	CM (M.pl)	intransitive	aorist formant	***	
v	v:Any	v>v	v:Any	***	
they went crazy					
v					

Free When they arrived at the place, nothing was there, they looked, they went crazy. (00:01:25 - 00:01:30)

1.11 Word	une
Morphemes	une
Lex. Entries	vune+fr. var. of
Lex. Gloss	what, that... (conjunctive word)
Lex. Gram. Info.	relpro
Word Gloss	what, that... (conjunctive word)
Word Cat.	relpro

daric					
d-	a	-r	-i	-c	
d-	a ₁	-ra	***	-c	
CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)	***	affirmative particle (really, indeed)	
v:Any	v	v:Any	***	Attaches to any category	
was indeed					
v					

ra	bazre		.
ra	bazr	-e	
***	bazir	-h ₁	
***	bazaar, market	LOC	
***	n (J/3)	n:Any	
what (Georgian)	at the market		
interrog	n		

Free All there was at the market. (00:01:32 - 00:01:34)

Note Sentence fragment?

1.12 Word	oha?	o	va	
Morphemes	oha?	o	V-	a
Lex. Entries	oha?	o	v-+sp. var. of	a ₁
Lex. Gloss	same	3S.NOM / that one	CM (M.sg)	be (present)
Lex. Gram. Info.	adv	pers	v:Any	v
Word Gloss	same	3SG.NOM / that one	be (present)	
Word Cat.	adv	pro	v	

vaq:ox

v-	aq:o	-x
v-	aq:o	-ux
CM (M.sg)	big (+preradical CM)	cmpr
v:Any	adj	adj:Any
older		
adj		

Free That same boss. (00:01:35 - 00:01:36)

Note I'm not sure what he's talking about here.

1.13 Word	qena?	osi	vux	da	,
Morphemes	qena?	osi	vux	D-	a
Lex. Entries	qena?	osi	vux	d-+sp. var. of	a ₁
Lex. Gloss	another (one)	there	what (NOM.S)	CM (d/d)	be (present)
Lex. Gram. Info.	quant	adv	interrog	v:Any	v
Word Gloss	another (one)	there	what (ABS)	be (present)	
Word Cat.	quant	adv	interrog	v	

yev ?

yev

yev

interjection when men are conversing (hey man)

interj

interjection when men are conversing (hey man)

interj

Free What was the rest there, man? (00:01:37 - 00:01:39)